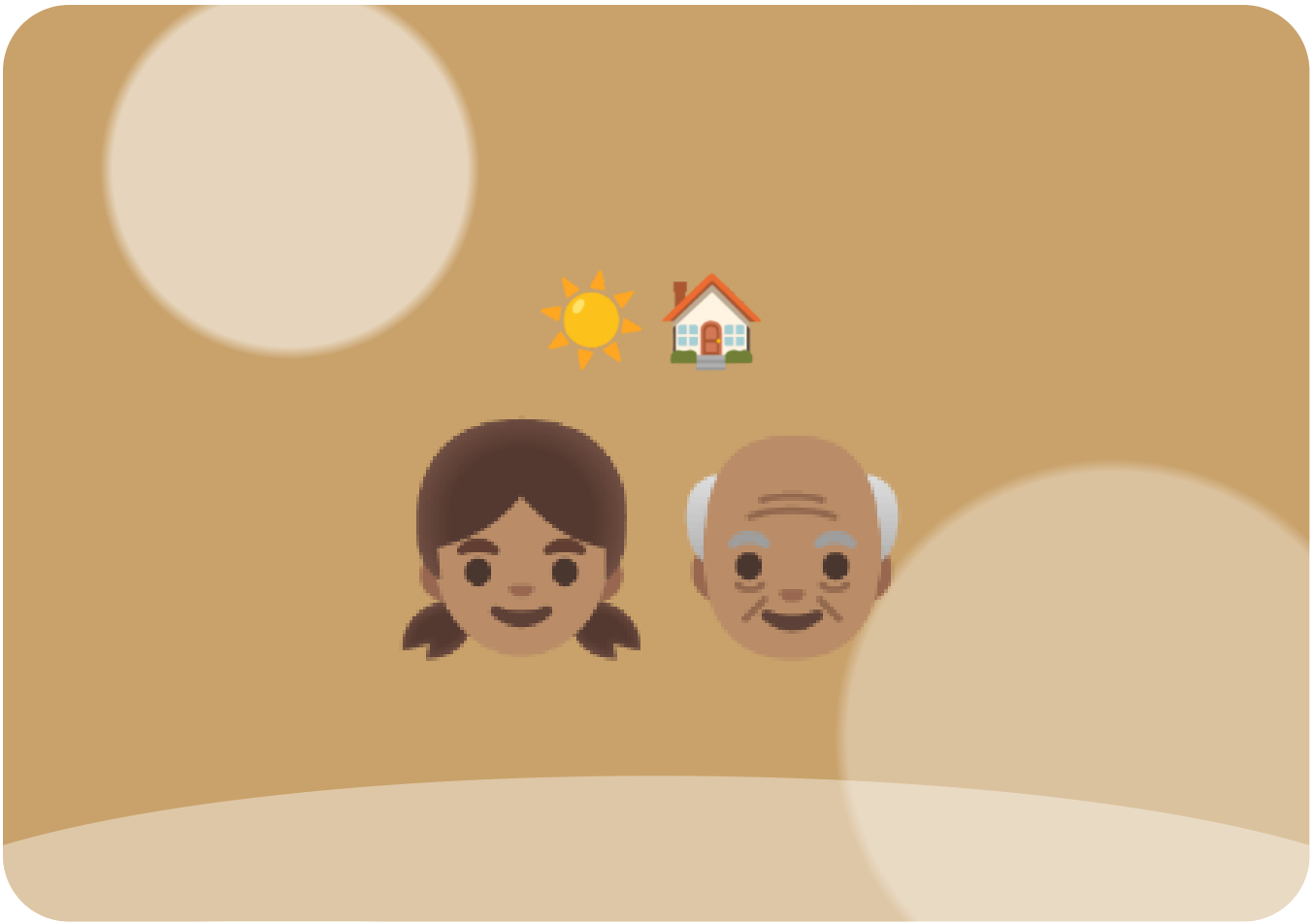


HISTOIRE EN OURDOU · 9–14 ANS · INTERMÉDIAIRE

La vieille lettre

پرانا خط

Puraana khat · The Old Letter



گرمیوں کی چھٹیاں تھیں۔ زینب لاہور میں اپنے دادا کے گھر آئی ہوئی تھی۔

Garmiyon ki chhuttiyaan theen. Zainab Lahore mein apne Dada ke ghar aayi hui thi.

EN It was the summer holidays. Zainab was staying at her grandfather's house in Lahore.

FR C'étaient les vacances d'été. Zainab était chez son grand-père, à Lahore.



ایک دن دادا نے کہا: ”زینب، آؤ اسٹور کی صفائی کریں۔ وہاں برسوں سے کوئی نہیں گیا۔“

Aik din Dada ne kaha: "Zainab, aao store ki safaai karein. Wahaan barson se koi nahin gaya."

EN One day Dada said: "Zainab, let's clean the storeroom. Nobody has been in there for years."

FR Un jour, Dada a dit : « Zainab, viens, on va ranger le débarras. Personne n'y est entré depuis des années. »



اسٹور میں دھول ہی دھول تھی: پرانی کتابیں، ٹوٹی کرسیاں، اور ایک زنگ لگا ٹین کا ڈبا۔

Store mein dhool hi dhool thi: puraani kitaabein, tooti kursiyaan, aur aik zang laga teen ka dabba.

EN The storeroom was full of dust: old books, broken chairs and a rusty tin box.

FR Le débarras était plein de poussière : de vieux livres, des chaises cassées et une boîte en fer rouillée.

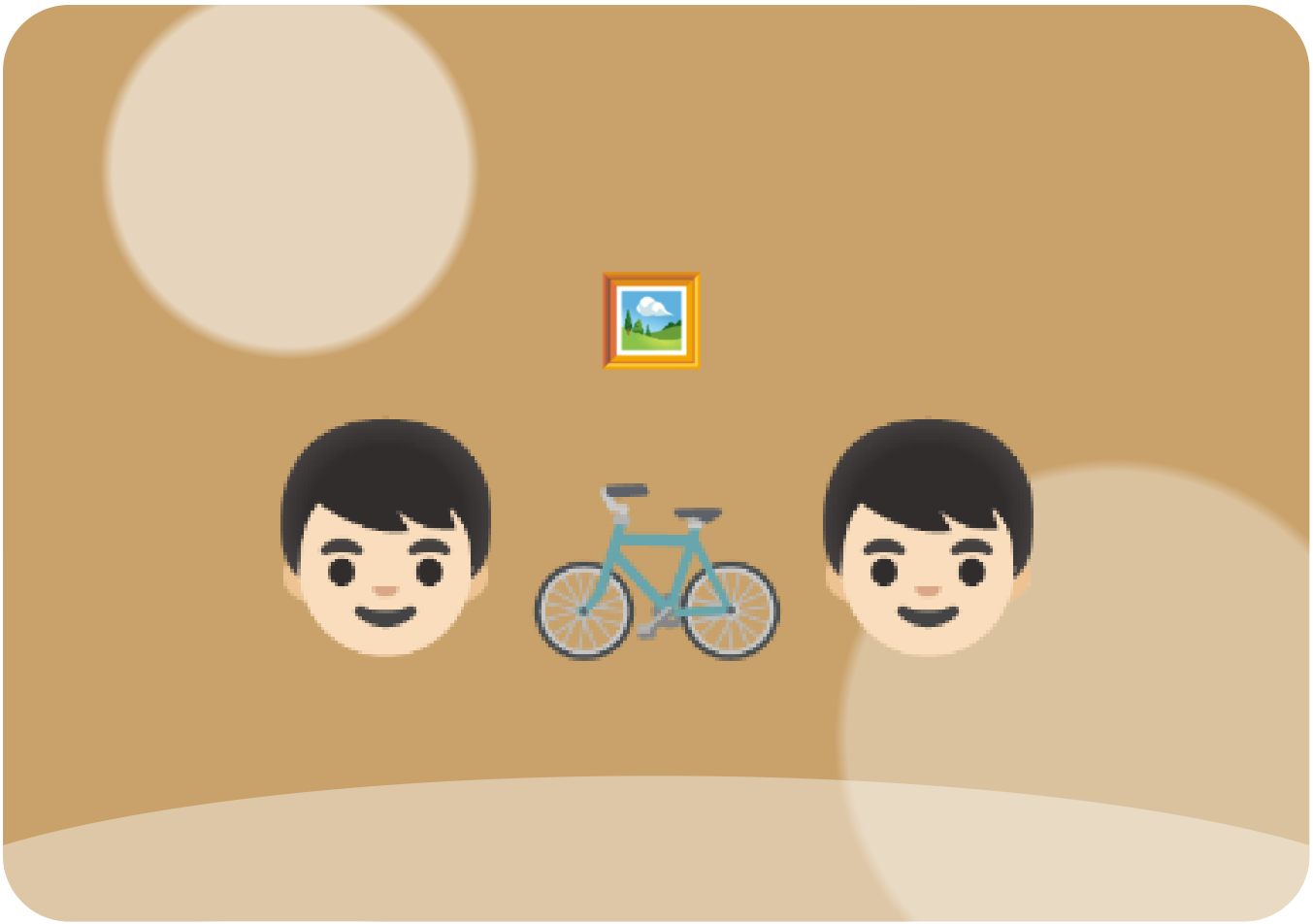


زینب نے ڈبا کھولا۔ اندر ایک بلیک اینڈ وائٹ تصویر اور ایک پیلا پڑا ہوا خط تھا۔

Zainab ne dabba khola. Andar aik black and white tasveer aur aik peela para hua khat tha.

EN Zainab opened the box. Inside there was a black-and-white photo and a yellowed letter.

FR Zainab a ouvert la boîte. Dedans, il y avait une photo en noir et blanc et une lettre jaunie.

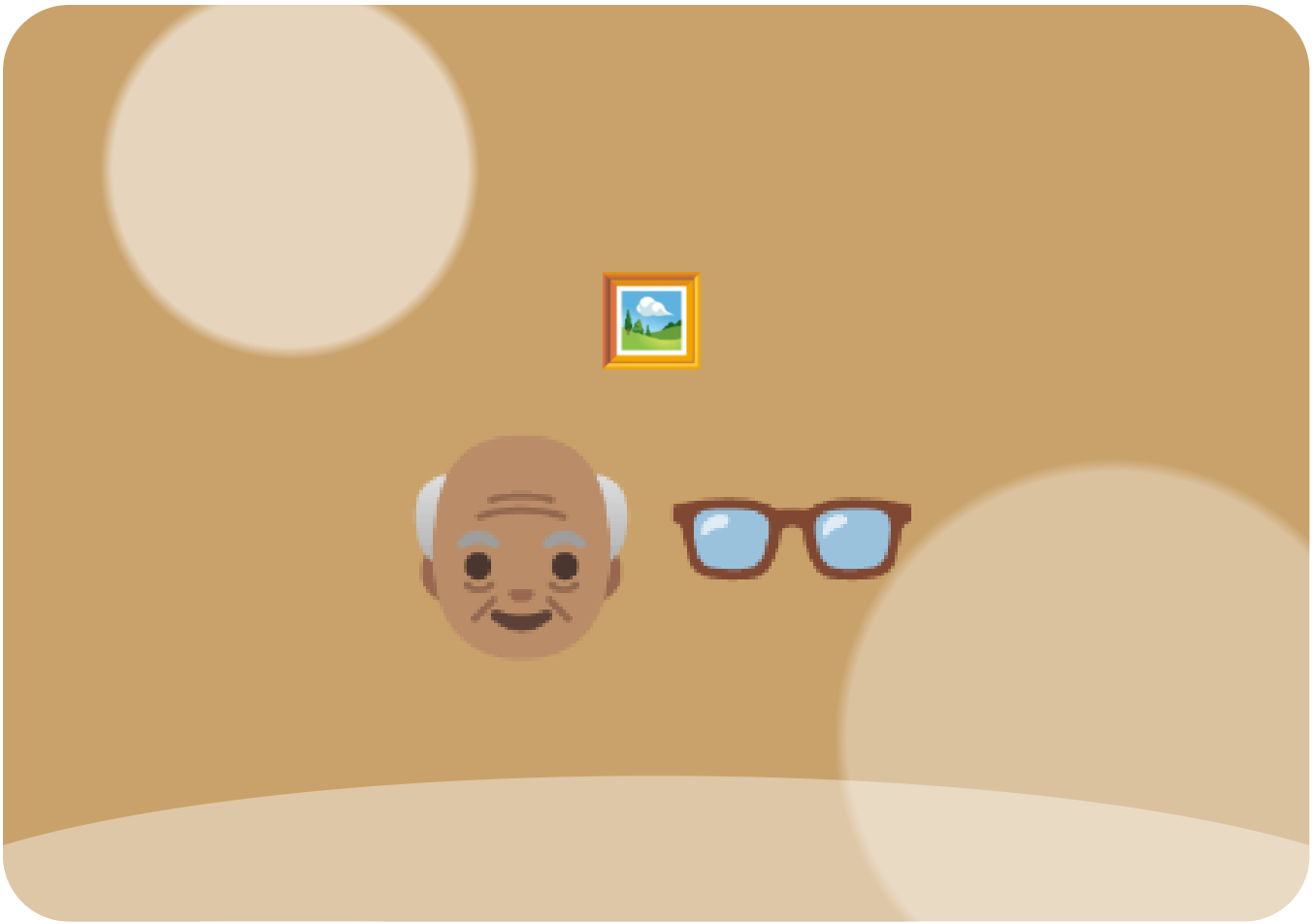


تصویر میں دو لڑکے ایک سائیکل کے پاس کھڑے ہنس رہے تھے۔ ”دادا، یہ کون ہیں؟“

Tasveer mein do larke aik cycle ke paas khare hans rahe the. "Dada, yeh kaun hain?"

EN In the photo, two boys were standing next to a bicycle, laughing. "Dada, who are they?"

FR Sur la photo, deux garçons riaient à côté d'un vélo. « Dada, qui sont-ils ? »

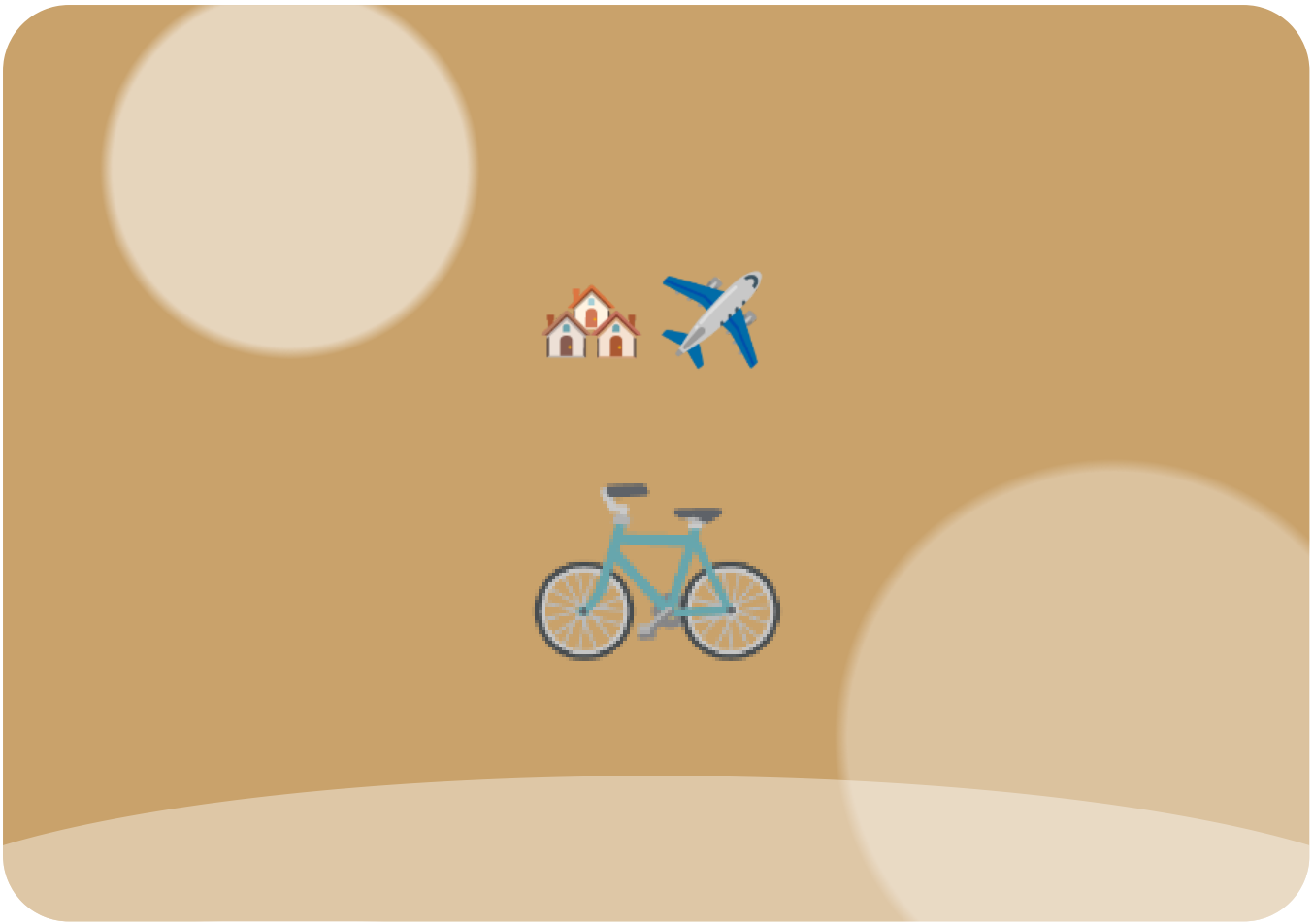


دادا نے عینک لگائی اور دیر تک تصویر کو دیکھتے رہے۔ ”یہ
میں ہوں… اور یہ یوسف، میرا سب سے پیارا دوست۔“

Dada ne ainak lagaai aur der tak tasveer ko dekhte rahe. "Yeh main hoon… aur yeh Yusuf, mera sab se pyaara dost."

EN Dada put on his glasses and looked at the photo for a long time. "This is me… and this is Yusuf, my dearest friend."

FR Dada a mis ses lunettes et a longtemps regardé la photo. « Ça, c'est moi… et voici Yusuf, mon meilleur ami. »

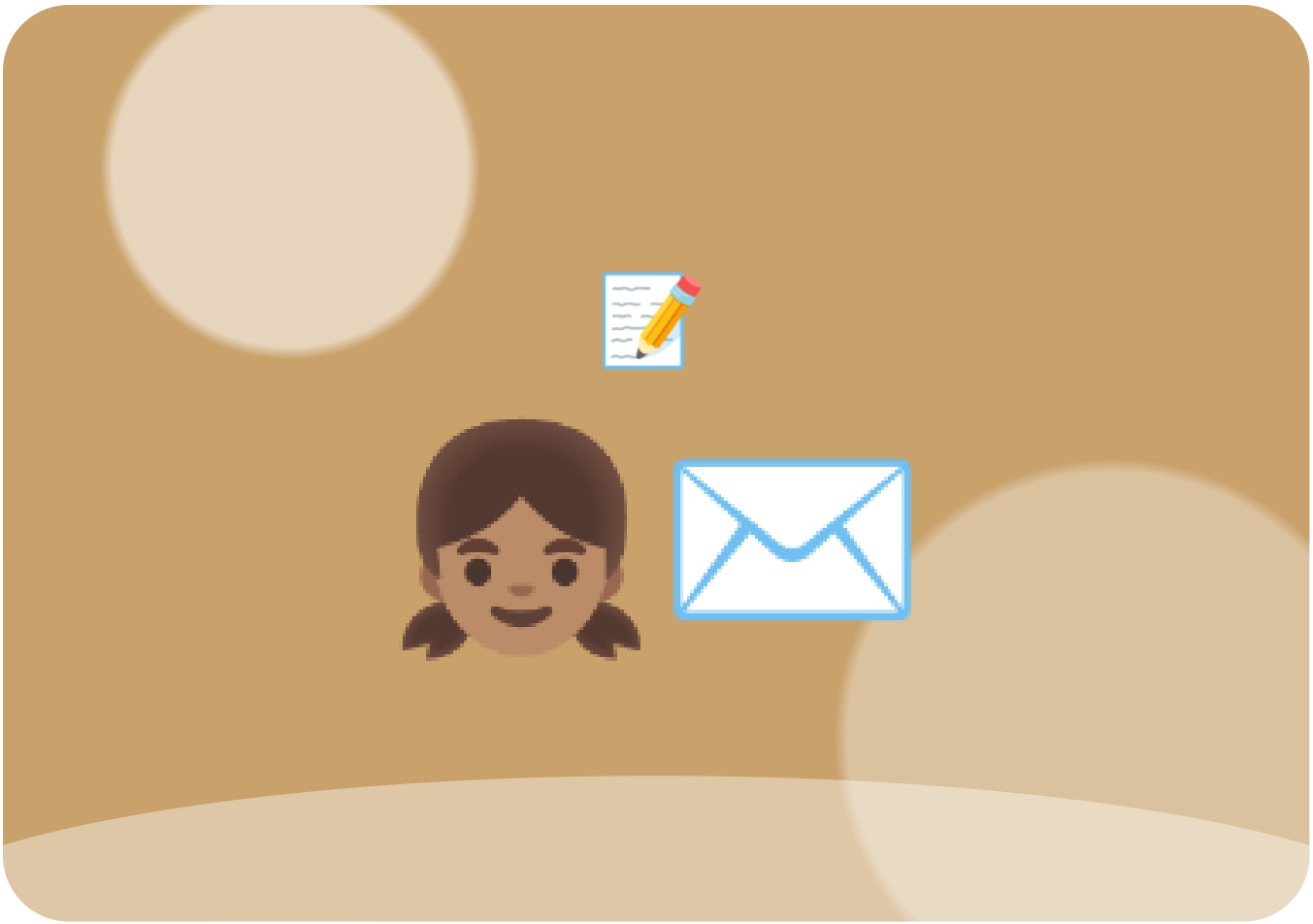


”ہم ایک ہی گلی میں رہتے تھے اور ایک ہی سائیکل چلاتے تھے۔ پھر ۱۹۷۲ میں یوسف کا خاندان انگلینڈ چلا گیا۔“

"Hum aik hi gali mein rehte the aur aik hi cycle chalaate the. Phir 1972 mein Yusuf ka khaandaan England chala gaya."

EN "We lived in the same street and rode the same bicycle. Then, in 1972, Yusuf's family moved to England."

FR « Nous habitions dans la même rue et nous roulions sur le même vélo. Puis, en 1972, la famille de Yusuf est partie en Angleterre. »

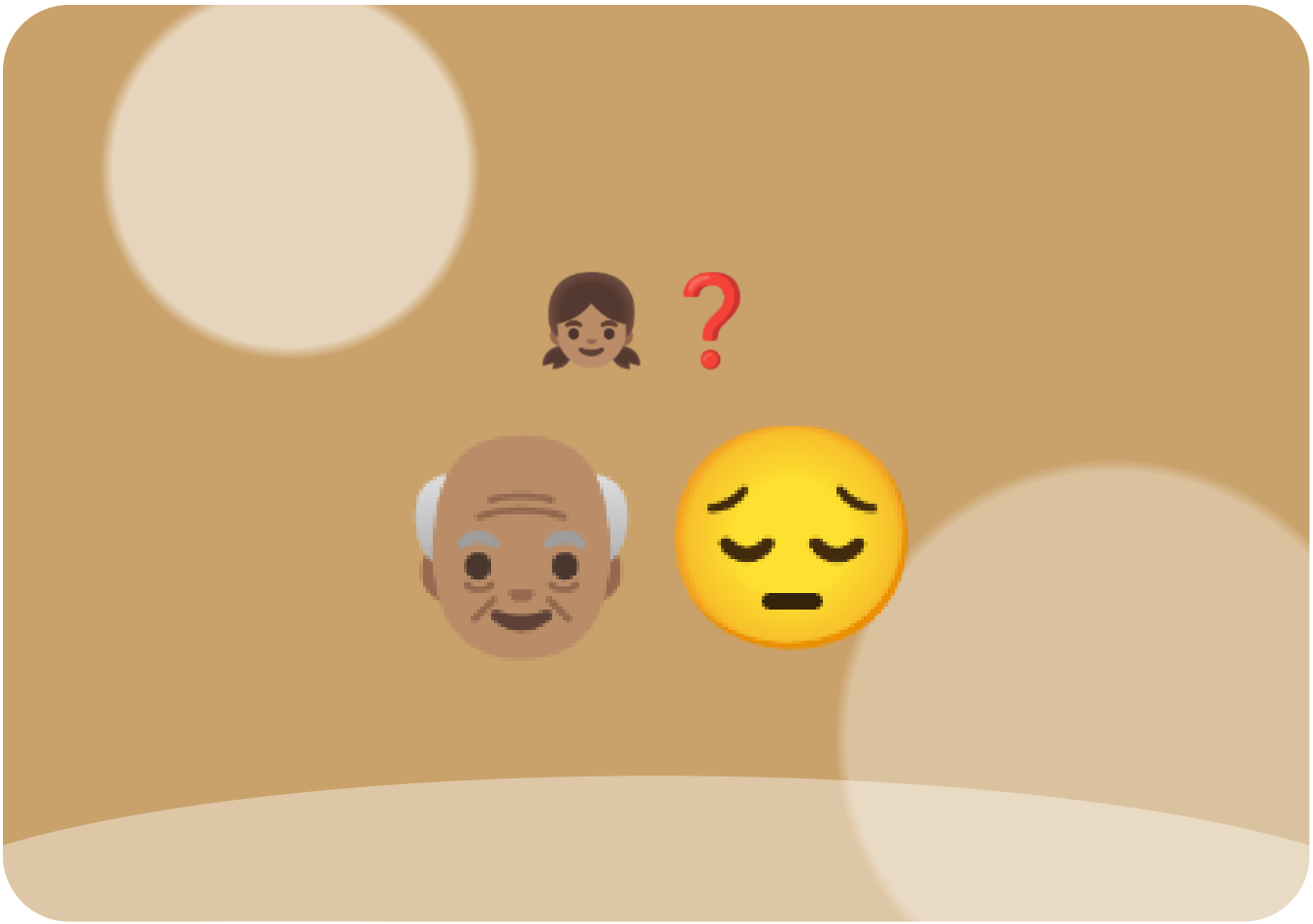


زینب نے خط پڑھا۔ آخر میں لکھا تھا: ”دوست، مجھے بھولنا مت۔ یوسف، مانچسٹر۔“

Zainab ne khat parha. Aakhir mein likha tha: "Dost, mujhe bhoolna mat. Yusuf, Manchester."

EN Zainab read the letter. At the end it said: "My friend, don't forget me. Yusuf, Manchester."

FR Zainab a lu la lettre. À la fin, il était écrit : « Mon ami, ne m'oublie pas. Yusuf, Manchester. »

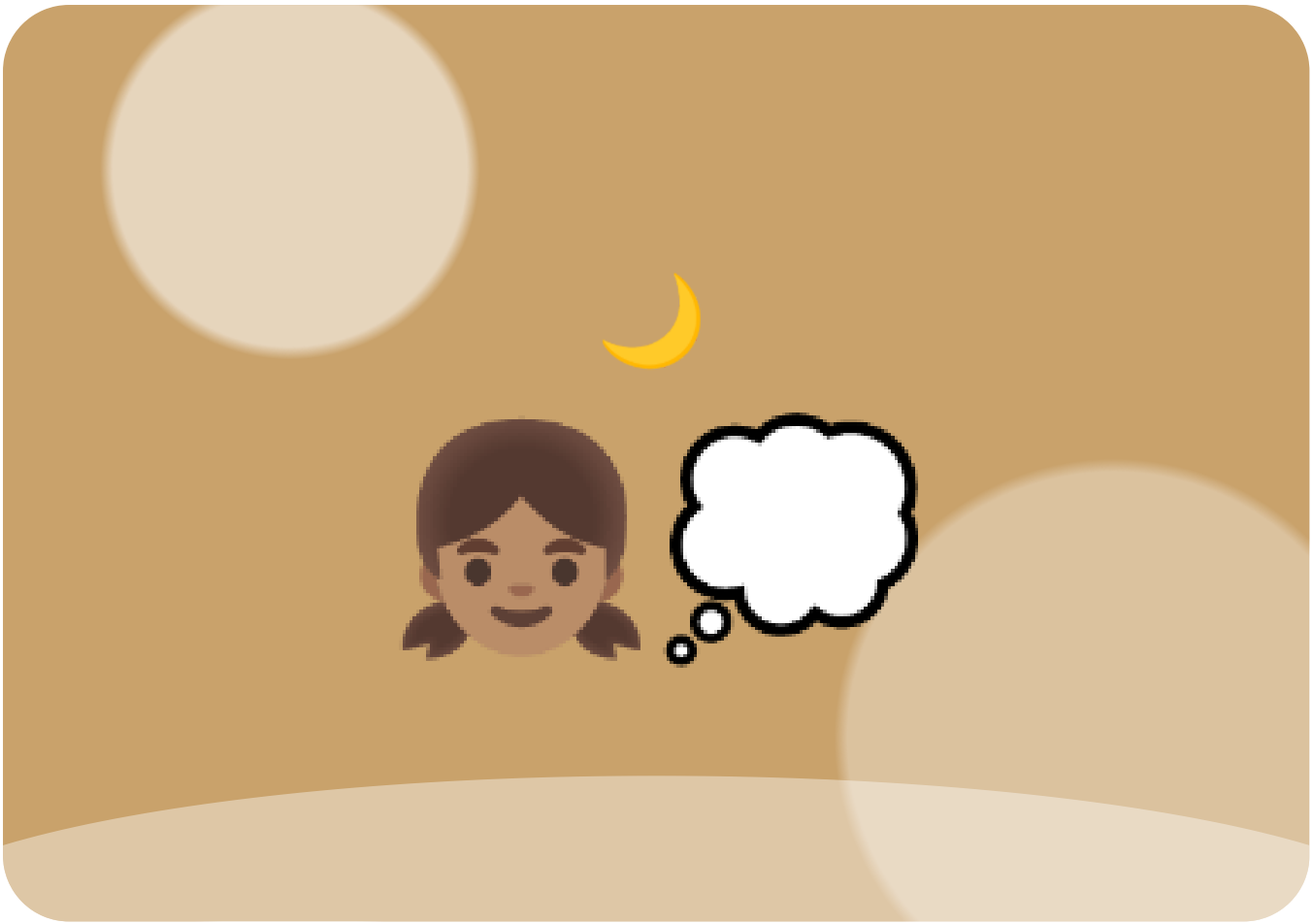


”آپ نے جواب کیوں نہیں دیا؟“ زینب نے پوچھا۔ دادا نے آہ بھری۔ ”پتا کھو گیا تھا، بیٹا۔ پھر زندگی مصروف ہو گئی۔“

"Aap ne jawaab kyun nahin diya?" Zainab ne poochha. Dada ne aah bhari. "Pata kho gaya tha, beta. Phir zindagi masroof ho gayi."

EN "Why didn't you write back?" Zainab asked. Dada sighed. "I lost the address, my dear. Then life got busy."

FR « Pourquoi tu ne lui as pas répondu ? » a demandé Zainab. Dada a soupiré. « J'avais perdu l'adresse, ma chérie. Puis la vie est devenue très chargée. »

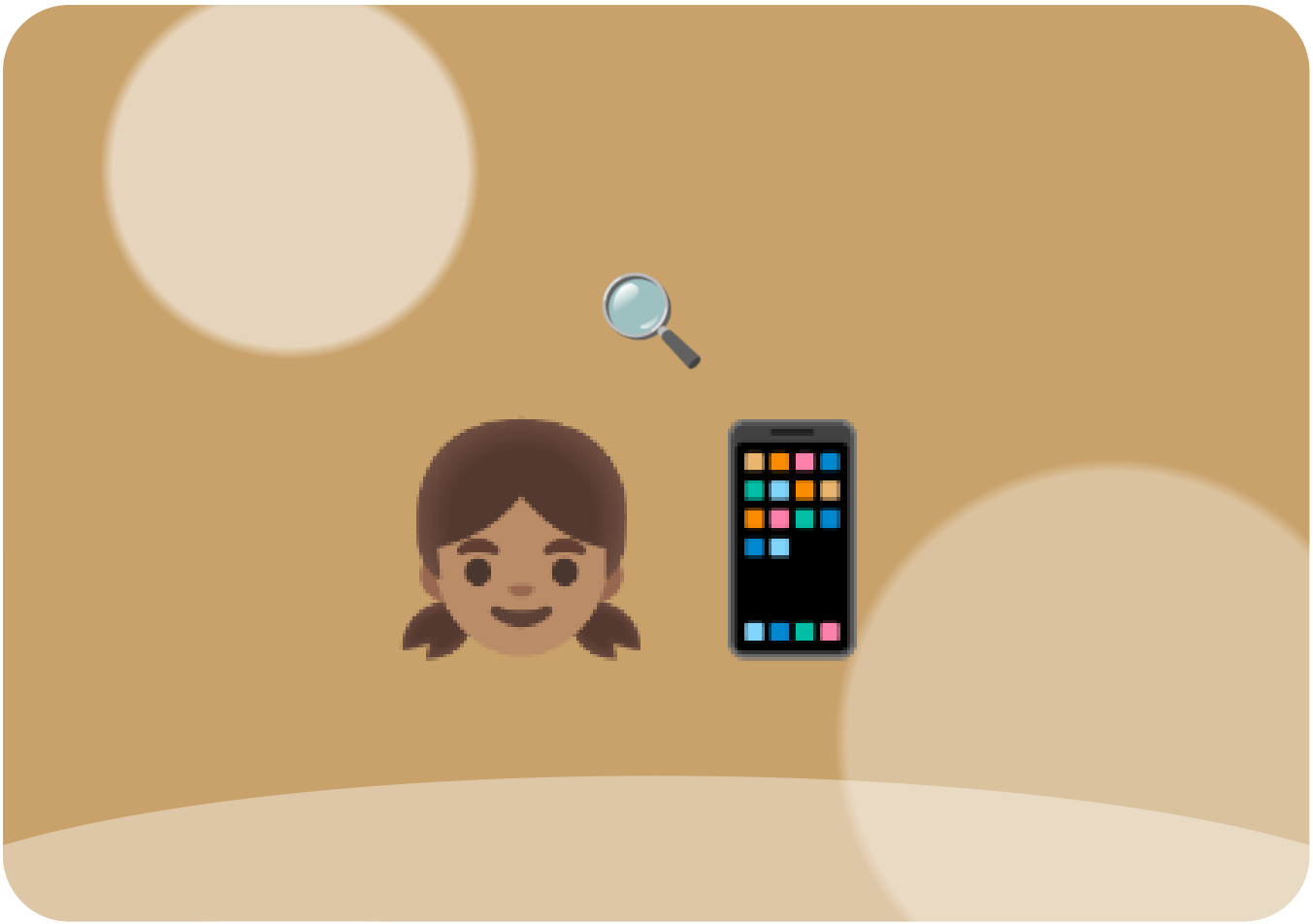


اس رات زینب کو نیند نہیں آئی۔ اس نے سوچا: ”پچاس سال بعد بھی شاید یوسف صاحب کو ڈھونڈا جا سکتا ہے!“

Us raat Zainab ko neend nahin aayi. Us ne socha: "Pachaas saal baad bhi shaayad Yusuf Sahib ko dhoonda ja sakta hai!"

EN That night Zainab couldn't sleep. She thought: "Even after fifty years, maybe Mr Yusuf can still be found!"

FR Cette nuit-là, Zainab n'arrivait pas à dormir. Elle a pensé : « Même cinquante ans plus tard, on peut peut-être retrouver M. Yusuf ! »

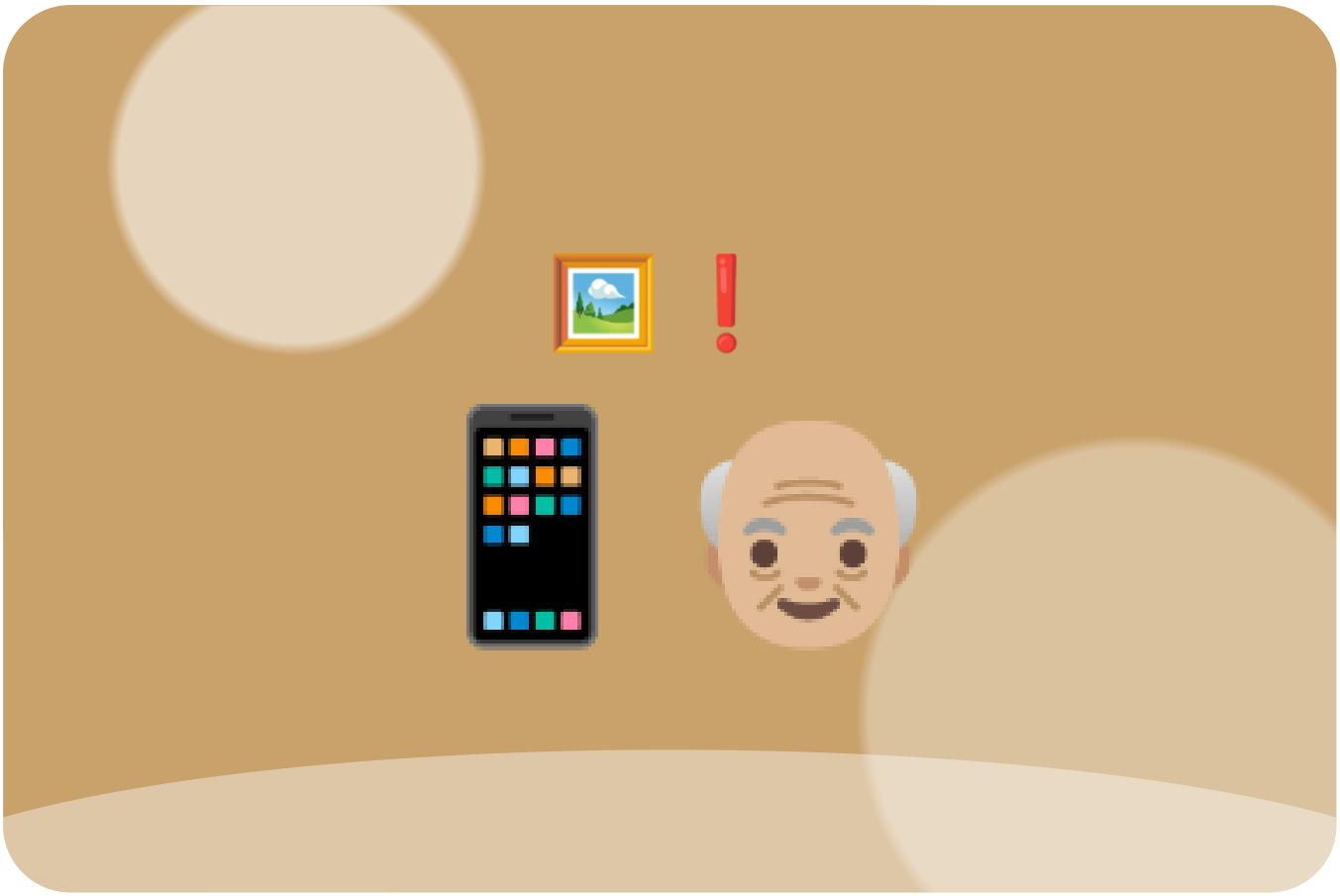


اگلی صبح اس نے ٹیبلٹ پر تلاش شروع کی۔ مانچسٹر، یوسف، لاہور... بہت سے نام تھے۔

Agli subah us ne tablet par talaash shuroo ki. Manchester, Yusuf, Lahore… bohat se naam the.

EN The next morning she started searching on the tablet. Manchester, Yusuf, Lahore… there were so many names.

FR Le lendemain matin, elle a commencé à chercher sur la tablette. Manchester, Yusuf, Lahore… il y avait tant de noms.



آخر کار ایک تصویر ملی۔ ایک بزرگ کے ہاتھ میں وہی پرانی تصویر تھی! نیچے ان کی پوتی آمنہ نے لکھا تھا: ”میرے دادا لاہور کے اپنے بچپن کے دوست کو ڈھونڈ رہے ہیں۔“

Aakhir kaar aik tasveer mili. Aik buzurg ke haath mein wohi puraani tasveer thi! Neeche un ki poti Amina ne likha tha: "Mere Dada Lahore ke apne bachpan ke dost ko dhoond rahe hain."

EN At last she found a picture. An old man was holding the very same photo! Underneath, his granddaughter Amina had written: "My grandfather is looking for his childhood friend from Lahore."

FR Enfin, elle a trouvé une image. Un vieux monsieur tenait exactement la même photo ! En dessous, sa petite-fille Amina avait écrit : « Mon grand-père cherche son ami d'enfance de Lahore. »

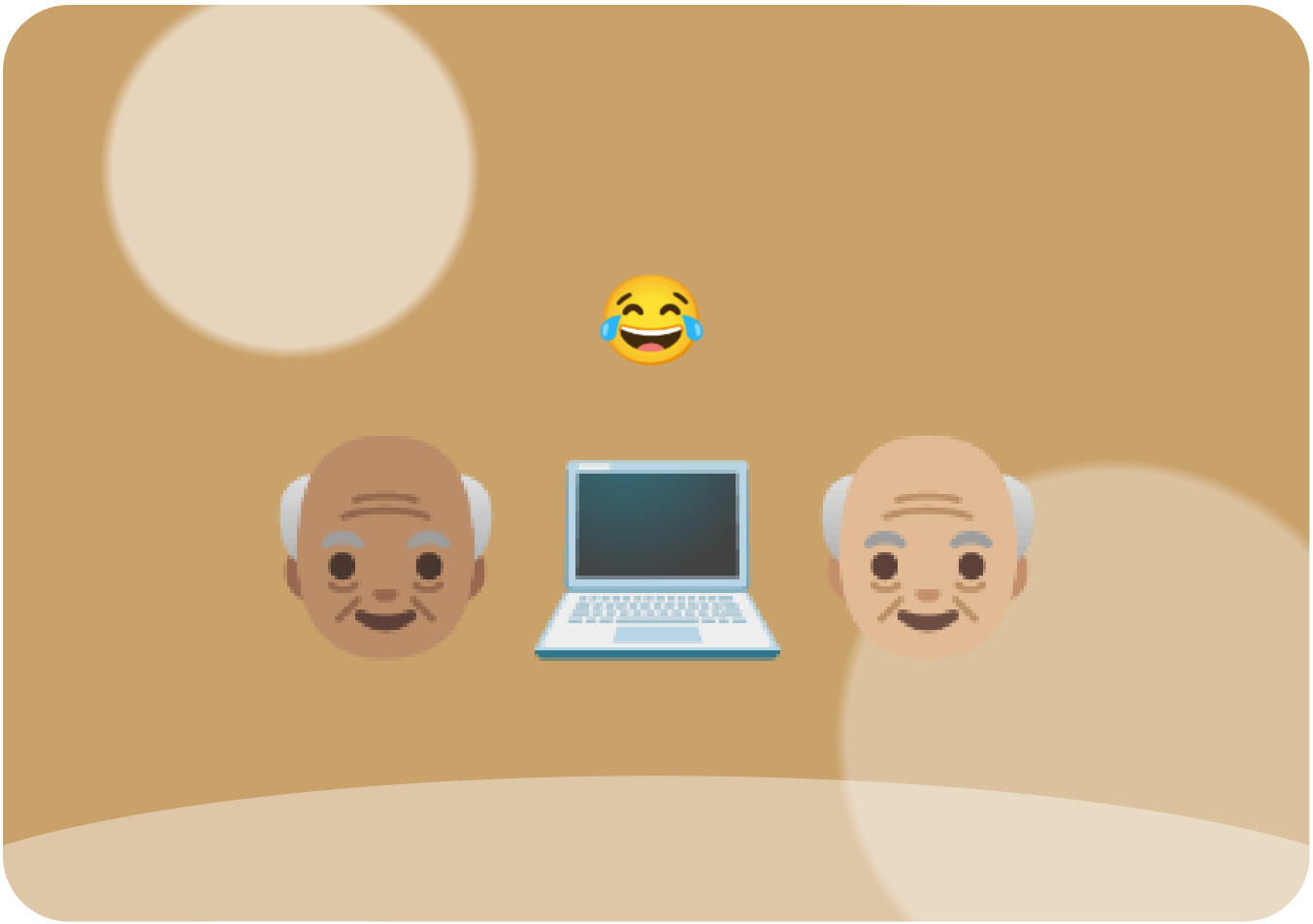


زینب نے آمنہ کو پیغام بھیجا۔ دو دن بعد جواب آیا: ”کیا ہم ویڈیو کال کر سکتے ہیں؟“

Zainab ne Amina ko paighaam bheja. Do din baad jawaab aaya: "Kya hum video call kar sakte hain?"

EN Zainab sent Amina a message. Two days later, the answer came: "Can we do a video call?"

FR Zainab a envoyé un message à Amina. Deux jours plus tard, la réponse est arrivée : « Est-ce qu'on peut faire un appel vidéo ? »

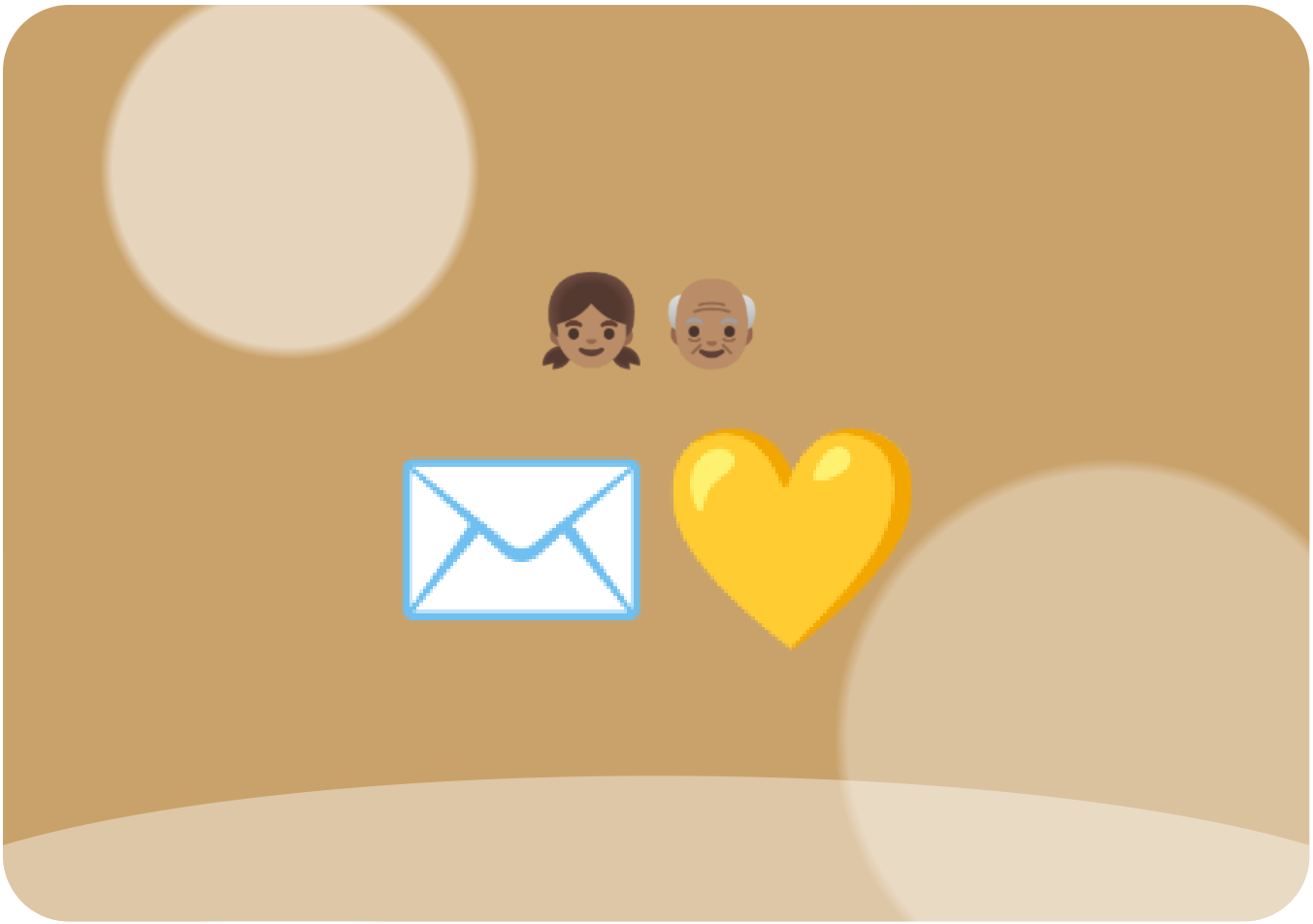


اتوار کو دادا اسکرین کے سامنے بیٹھے۔ دونوں دوستوں نے ایک دوسرے کو دیکھا… اور بچوں کی طرح ہنس پڑے۔

Itwaar ko Dada screen ke saamne baithe. Donon doston ne aik doosre ko dekha… aur bachchon ki tarah hans pare.

EN On Sunday, Dada sat in front of the screen. The two friends looked at each other… and burst out laughing like children.

FR Dimanche, Dada s'est assis devant l'écran. Les deux amis se sont regardés… et ont éclaté de rire comme des enfants.



اس دن زینب نے سیکھا کہ کچھ خط پچاس سال بعد بھی اپنی منزل تک پہنچ جاتے ہیں۔

Us din Zainab ne seekha ke kuchh khat pachaas saal baad bhi apni manzil tak pahunch jaate hain.

EN That day, Zainab learned that some letters reach their destination, even fifty years later.

FR Ce jour-là, Zainab a appris que certaines lettres arrivent à destination, même cinquante ans plus tard.